

ضرب المثل های فارسی و معادل آن در انگلیسی

1. Where there is a will, there is a way.	خواستن توانستن است.
2. God helps those who help themselves.	از تو حرکت از خدا برکت.
3. Better late than never.	دیر رسیدن بهتر از هرگز نرسیدن است.
4. After night comes the dawn.	پایان شب سیه سپید است.
5. Out of sight, out of mind !	از دل برود هر آنچه از دیده برفت !
6. He laughs best who laughs last.	شاهنامه آخرش خوش است.
7. Hedges have eyes and walls have ears.	دیوار موش دارد موش هم گوش دارد.
8. Like father, like son.	تره به تخمش میره حسنی به باباش!
9. Love makes all hearts gentle.	از محبت خارها گل می شود.
10. Once bitten, twice shy.	مار گزیده از ریسمان سیاه و سفید می ترسد.
11. Silence gives consent.	سکوت علامت رضاست.
12. No pains, no gains.	نابرده رنج - گنج میسر نمی شود.
13. Many a little makes a mickle.	قطره قطره جمع گردد - وانگهی دریا شود.

14.Sour grapes.	دستش به انگور نمی رسد - می گوید ترش است.
15.Practice makes perfect.	کار نیکو کردن از پر کردن است .
16.A good beginning makes a good ending.	سالی که نکوست از بهارش پیداست .
17.One man,s loss is another man,s gain.	تا نگیرد ابر کی خندد چمن.
18.Easy come,easy go.	باد آورده را باد می برد.
19.Birds of a feather flock together.	کبوتر با کبوتر باز با باز کند هم جنس با هم جنس پرواز
20.He who serches finds.	جوینده-یابنده است.
21.Speech is the picture of the mind.	تا مرد سخن نگفته باشد عیب و هنرش نهفته باشد
22.Cut your coat acording to your cloth.	پایت را به اندازه ی گلیمت دراز کن
23.Knowledge is power.	توانا بود هر که دانا بود.
24.No love is fou,no prison fair.	اگر بر دیده ی مجنون نشینی به غیر از خوبی لیلی نبینی
25.What is done can,t be undone.	تیری که از کمان جست باز نمیگردد.

26.The cat dreams of mice.

شتر در خواب بیند پنبه دانه گهی لپ لپ خورد گه دانه دانه

27.Don,t count chickens before they are hatched.

جوجه را آخر پاییز می شمارند.

28.Pervention is better than cure.

پیشگیری بهتر از درمان است -علاج واقعه قبل از وقوع باید کرد.

29.Habit is second nature.

ترک عادت موجب مرض است.

30.There is no rose without a thorn.

گل بی عیب خداست.

31.The oppressor will duly be oppresed.

دست بالای دست بسیار است.

32.A clear conscience fears no accusation.

آنرا که حساب پاک است -از محاسبه چه باک است.

33.The worst wheel of the carriage creaks the most.

میمون هر چه زشت تر است -ناز و اداس بیشتر است.

34.Woman is a plague,yet may no house be without such a plague.

زن بلا باشد به هر کاشانه ای بی بلا هرگز مبادا خانه ای.

35.Appetite comes by eating.

اشتها زیر دندان است.

36. Dir for him who will get feverish for you. برای کسی بمیر که برایت تب کند!

37.No love like the first love.

نباشد یار چون یار نخستین نه هر معشوق چون معشوق پیشین

38.The hand that giving the wound must give the cure.

درد عالم ار فراوان است هر یکی را هزار درمان است

39.Honey catches more flies than vinegar.

بازبان خوش مار را از سوراخ بیرون می آورند.

40.Heart speaks to heart .

دل به دل راه دارد.

41.Don,t throw pearls to swiwe.

خر چه داند قیمت نقل و نبات.

42.The tenart is like a colonist.

اجاره نشین خوش نشین است.

43.Clothes do not make the man.

تن آدمی شریف است به جان آدمیت نه همین لباس زیباست نشان آدمیت

44.Paddle your own canoe.

کس نخورد پشت من ناخن جز انگشت من.

45.Strik while the iron is hot.

تا تنور گرم است نان را باید پخت.

46.A lair ought to have a good memory.

دروغگو کم حافظه است.

47.Be cruel to be kind.	جور استاد به از مهر پدر.
48.A friend in need is a friend indeed.	دوست آن باشد که گیرد دست دوست در پریشان حالی و درماندگی
49.Still waters run deep.	فلفل نین چه ریزه بشکن بین چه تیزه
50.As you sow,so you reap.	از مکافت عمل غافل مشو گندم از گندم برود جوز جو
51.There is nothing to choose between A and B.	سگ زرد برادر شغال است.
52.New brooms sweep clean.	نو که آمد به بازار کهنه شود دل آزار
53.Never too old to learn.	ز گهواره تا گور دانش بجوی
54.Let the cobbler stick to his last.	کار هر بزنیست خرمن کوفتن گاو نر می خواهد و مرد کهن
55.A bird in the hand is worth two in the bush.	سر که نقد به از حلوای نسیه.
56.First catch your hare.	به دشت آهوی ناگرفته مبخش.
57.All that glitters is not gold.	هر گردی گردو نیست.

58.The heart,s letter is read in the eyes. رنگ رخسار خبر می دهد از سر ضمیر.

59.What God wills, no frost kills.

نسیم لطف او با هر که یار است در آتش گر بود لاله زار است.

60.He never dies hose heart is alive with love .

هرگز نمیرد آنکه دلش زنده شد به عشق.

اسماعیل (IKP)

کرمانشاه - زمستان 1388